

ОЦЕНКА ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (ОPI) КАК ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Описывается система тестирования по оценке языковой компетенции - Oral Proficiency Interview, разработанная Американским советом по преподаванию иностранных языков (ACTFL), и применяющаяся в университетах и государственных организациях США. Описаны уровни владения языком по шкале данного теста. Представлены критерии, по которым выставляется оценка. Сделан вывод, что при работе в аудитории со студентами, ориентированными на сдачу теста OPI, необходимо учитывать специфику данного теста.

Ключевые слова: тестирование, OPI, ACTFL, языковая компетенция, уровень владения языком, ролевая игра, коммуникативные задачи, дискурс, контекст общения, правильность речи.

В Российской Федерации с 1992 года успешно развивается система ТРКИ - международного экзамена по определению уровня владения русским языком. Лицам, успешно прошедшим тестирование, выдается сертификат международного образца. Выдаваемые сертификаты признаны ALTE (Европейской ассоциацией по лингвистическому тестированию). Необходимость подготовки учащихся к сдаче тестов по ТРКИ определяет в настоящий момент работу преподавателей русского языка как иностранного. С ориентацией на эти тесты создаются учебники и учебные пособия. В российские вузы приезжают студенты с вполне конкретной целью - сдать экзамен ТРКИ. Материалы для тестирования уже хорошо разработаны, написано большое количество учебных пособий, преподаватели знают каким образом подготовить учащихся к успешной сдаче теста.

Однако в нашу страну приезжают и студенты, ставящие перед собой цель подготовиться к сдаче других тестов, существующих в их странах. В Санкт-Петербургском государственном университете уже более сорока лет существует программа Совета по международным образовательным обменам (СМОО), объединяющая студентов из большого количества университетов США. Последние несколько лет американские учащиеся проходят тестирование по оценке языковой компетенции (OPI - Oral Proficiency Interview), разработанное Американским советом по преподаванию иностранных языков (ACTFL - American Council on the Teaching of Foreign Languages). Автор данной статьи в составе небольшой группы преподавателей прошел обучение и получил сертификат тестера OPI. За последние годы мной было проведено более ста интервью со студентами

американских вузов, причем тестирование проводилось как в начале пребывания учащихся в нашем университете, так и в конце программы. Сопоставление результатов позволяло оценить прогресс студентов во владении русским языком, достигнутый в результате обучения в СПбГУ.

Руководство ACTFL по оценке языковой компетенции было впервые опубликовано в 1986 году в качестве адаптации для академического сообщества. Описание уровней навыков и умений речевой деятельности для государственных учреждений США (ILR). Оно было разработано на основе системы устного тестирования, используемого в Военном институте иностранных языков США с 1981 года. Этот документ является основой учебных программ и тестов по различным иностранным языкам для четырёх видов речевой деятельности в соответствии с целями и задачами обучения на начальном, среднем и продвинутом этапах. В 1999-2000 годах после существенного усовершенствования система устного тестирования получила название OPI 2000 (Oral Proficiency Interview). В неё были введены обязательные виды заданий и чёткая структура теста для каждого уровня. Такие тесты используются для определения уровня навыков и умений речевой деятельности как на английском языке, так и на иностранных языках (на данный момент - 12). Тестируются не только студенты, но и преподаватели, а также госслужащие.

Поскольку в современной русскоязычной литературе по тестированию практически невозможно найти информацию о данном виде тестирования, кажется небесполезным рассказать о нем как преподавателям РКИ, так и преподавателям других иностранных языков. Занятия всегда проходят более плодотворно, когда знаешь, какую цель преследует студент, и как преподаватель может помочь ему в её достижении. В данной статье представлен достаточно общий рассказ о проведении, структуре и критериях оценки теста OPI «Говорение». Даже на практически безграничных просторах Интернета можно встретить только одну страницу на русском языке о данном виде тестирования на сайте ACTFL [1]. На этой странице детально анализируются пять основных уровней владения языком: экспертный, профессиональный, продвинутый, промежуточный и базовый. В описании каждого основного уровня представлен конкретный перечень умений и навыков. Совокупно эти уровни образуют некую иерархию, в которой каждый из них включает в себя все низшие уровни. Основные уровни - продвинутый, промежуточный и базовый - разделены на три подуровня – высокий, средний и начальный. Со студентами, находящимися на этих уровнях, и встречается преподаватель РКИ на своих занятиях, поэтому далее внимание будет уделено именно им.

В современной лингводидактике контроль связывается с проверкой и оценкой усвоенных знаний, приобретённых навыков и умений. Причём оценка учебных достижений в овладении русским языком как иностранным смещается на выявление уровня владения практическими навыками и умениями. А с оценкой навыков и умений связан ряд сложностей. Традиционно навыки и умения считаются трудно обозримыми и

оцениваемыми объектами [2]. Кроме этого, навыки и умения должны оцениваться не сами по себе, а как средство «решения речевых задач» [3]

В Руководстве АСТFL по оценке языковой компетенции предпринята попытка устранить вышеуказанные сложности. В нём определяются задачи или функции, с которыми должны справляться лица, говорящие на каждом уровне, а также содержание, контекст, грамматическая правильность и лексическая точность, тип дискурса, соответствующие задачам каждого уровня. В Руководстве также рассмотрены трудности, которые неизбежно испытывают говорящие при попытках функционирования на более высоком основном уровне. Описание различных уровней навыков говорения сопровождается в онлайн-публикации образцами устной речи, иллюстрирующими характерные черты каждого основного уровня.

Прежде чем перейти к рассмотрению уровней владения языком, выделяемых в данном Руководстве, необходимо пояснить, каким образом проходит интервью с тестируемым. Начать следует с того, что интервью может происходить как разговор один на один, так и по телефону или по видеосвязи (Skype). Все интервью записываются на диктофон или на электронные носители информации. Тест начинается с недолгой разминки, похожей на обычный разговор в неофициальной обстановке. Она позволяет снять напряжённость у тестируемого и получить информацию о его предполагаемом уровне владения языком. Во время разминки тесте получает информацию о собеседнике, позволяющую выявить достаточное количество тем, которые можно будет развить на последующих этапах интервью. Эту информацию помогают собрать вопросы о семье, университете, родном городе, свободном времени, хобби и т.д. Важным представляется замечание - «Если у тестера возникают сомнения относительно предполагаемого начального уровня, то рекомендуется следовать принципу: «Есть сомнения - начинай с более низкого уровня», потому что завышенный уровень вызывает у испытуемого излишнюю нервозность, связанную с трудностями функционирования» [4].

Вопросы уровня, определенного на разминке, чередуются с пробами на следующий уровень для оценки уровня «пола», на котором тестируемый чувствует себя уверенно. Когда «пол» определен, проводятся минимум две пробы на уровень выше, для определения так называемого «потолка», т.е. предельного уровня, на котором испытуемый уже не может функционировать. Для каждого уровня в соответствии с критериями определена сложность вопросов. Например, тестер после разминки, на которой понял, что тестируемый находится на базовом уровне, решает остановиться на теме "Учеба" и провести пробы на следующий за базовым промежуточный уровень. Вопросы для базового уровня будут такие: "Какие курсы Вы изучаете? Какие занятия у вас в понедельник? Какое занятие вам нравится больше всего?". На промежуточном уровне тестер будет задавать вопросы: "Что вы делаете на занятиях по английскому языку? Какой ваш самый трудный день и почему?".

Когда "пол" и "потолок" установлены, тестер определяется с продолжительностью интервью. Базовый уровень - 8-12 мин., промежуточный - 15-20 мин., уровни выше - 20 - 30 мин.. Запрещается проводить интервью дольше 30 минут.

В соответствии с каждым уровнем АСТFL разработаны карточки с коммуникативными заданиями, одну из них тестер зачитывает на английском языке, а сам выполняет функцию партнера по ситуации. На базовом уровне игра не проводится. На промежуточном - предлагается ситуация типа "позвонить в кассу и купить билет на концерт" или "поговорить с родителем ребенка о работе няней". На продвинутом - ситуации усложняются: "поговорить с другом, машина которого пострадала в аварии». Кроме того, тестер должен усложнить ситуацию неожиданным вопросом или проблемой, вызванной ситуацией. На профессиональном - вопрос, который провоцирует сдающего на развернутое высказывание - "согласны ли с мнением, что телевизор и компьютер - отличная альтернатива няням и бабушкам?".

После окончания ролевой игры интервью продолжается небольшое время, на комфортном для тестируемого уровне, но возможны вопросы, позволяющие уточнить уровень владения.

Запись интервью прослушивается тестером, который выставляет финальную оценку, и отсылается в АСТFL. Там это интервью, не зная выставленной оценки, слушает еще один сертифицированный тестер, ставящий свою оценку. Если оценки обоих тестеров совпали, этот результат вписывается в сертификат о сдаче теста. Когда оценки тестеров различны, интервью прослушивается и оценивается третьим тестером. Оценка ставится на основании двух совпадающих.

Далее мы рассмотрим критерии, по которым оценивается интервью. Необходимо отметить, что тестер должен держать в голове все эти критерии, чтобы, основываясь на них, выстраивать интервью. Всего выделяется четыре критерия оценки уровня владения языком. На наш взгляд, следует начать с оценки владения языком по типу дискурса. Лица, говорящие на базовом уровне, способны только воспроизводить слова, перечислять их, выдавать отдельные фразы. На промежуточном уровне речь состоит из отдельных предложений или серии нескольких предложений. Речь владеющих языком на продвинутом уровне оформлена на уровне абзаца, организованного в соответствии с конкретными коммуникативными задачами. Для профессионального уровня свойственно использовать распространенный дискурс (серию абзацев), вести развернутый связный рассказ. Именно этот критерий с первых минут разговора позволяет тестеру выявить у сдающего уровень «пола» и делать пробы на «потолок».

Вторым критерием являются общие функции и коммуникативные задачи, с которыми должны справляться лица, говорящие на каждом уровне. Для базового уровня это минимальное участие в коммуникации: воспроизведение заученных фраз и выражений, простое перечисление. Для промежуточного - умение комбинировать отдельные элементы языка;

начинать, поддерживать и заканчивать несложный разговор путем обмена вопросами и ответами. Для продвинутого - повествование и описание во всех временных рамках; умение функционировать в ситуациях с неожиданно возникающими осложнениями. Лица, владеющие языком на профессиональном уровне, должны уметь обсуждать конкретные и абстрактные темы, аргументировать мнение. Они также должны формулировать и развивать гипотетические положения, предлагая альтернативные возможности решения тех или иных вопросов или их потенциальные последствия. Данный критерий используется при оценке выполнения заданий ролевой игры.

Критерий, оценивающий тематику и контекст общения, состоит в следующем. Лица, владеющие языком на базовом уровне, могут участвовать в разговоре на ограниченное число предсказуемых бытовых тем. На промежуточном уровне у тестируемых появляется способность достаточно свободно использовать элементы изучаемого языка, говоря на знакомые темы, связанные с их повседневной жизнью. Для продвинутого уровня характерна способность активно участвовать в беседе, обсуждая автобиографические сведения, а также темы, представляющие более широкий интерес - местные, общенациональные или международные проблемы, события или новости. Лица, владеющие языком на профессиональном уровне, способны говорить на иностранном языке достаточно бегло и правильно, эффективно и в полном объеме участвовать в разговорах на различные конкретные и отвлечённые темы в формальной и неформальной обстановке. Они могут говорить о своих интересах, в том числе профессиональных, подробно и всесторонне обсуждать сложные вопросы, а также вести развёрнутый связный рассказ, делая это легко, бегло и правильно.

Последний критерий оценивает правильность речи и выражения мысли. Речь владеющих базовым уровнем с трудом может быть понятна даже самым благожелательным собеседникам, привычным к общению с лицами, для которых данный язык не является родным. Лица, говорящие на промежуточном уровне, понимают носители языка, привычные к общению с лицами, для которых данный язык не является родным. Речь находящихся на продвинутом уровне оформлена так, что носители языка, непривычные к восприятию речи говорящих на их языке как на неродном, не испытывают трудностей при общении с ними. Лица, говорящие на профессиональном уровне, демонстрируют отсутствие систематических ошибок в использовании базовых конструкций, хотя и могут допускать отдельные погрешности, особенно в редко употребляемых и сложных конструкциях. Подобные ошибки, если таковые допускаются, не сбивают с толку собеседника (носителя языка) и не препятствуют общению.

Необходимо отметить, что владение языком на том или ином уровне предусматривает выполнение всех необходимых для этого уровня функций и с учетом всех требуемых критериев. Как уже упоминалось ранее для первых трех уровней используется шкала, включающая подуровни. Поэтому оценка

выставляется в виде базовый средний подуровень, продвинутый начальный подуровень и т.д. Если при определении уровня разногласий у тестеров обычно не возникает, то определить подуровень иногда представляется затруднительным. Особенно сложно различить высокий подуровень или начальный подуровень следующего уровня владения. ACTFL постоянно старается доработать рекомендации, позволяющие тестерам точнее определить подуровни.

Проведение теста ОРІ позволяет не только зафиксировать на каком уровне владения языком находится человек, но и подобрать ему максимально подходящую группу для обучения, в которой он окажется со студентами одного с ним уровня. Нельзя забывать и об удобстве для преподавателя, ведь работать в группе со студентами одного уровня гораздо комфортнее и методически продуктивнее.

Из опыта проведения тестов ОРІ в нашем университете хочется отметить некоторые моменты. Во-первых, американские студенты уже знакомы с этим тестом или слышали, так как он проводится во многих университетах США. Во-вторых, тест ОРІ имеет высокую репутацию в США, поэтому его сдача является для них еще одним стимулирующим фактором во время обучения. В-третьих, так как тест сдается в начале и в конце программы, студенты могут почувствовать свой прогресс и на формальном уровне. Большинство студентов за семестровый курс поднимается на один подуровень, некоторые же способны подняться и на два.

Поскольку ACTFL разработал эту систему тестирования и для других языков, то преподаватели иностранных языков могут ознакомиться с представленной системой тестирования и учитывать ее требования при подготовке программ и занятий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Официальный сайт ACTFL - American Council on the Teaching of Foreign Languages. Электронный ресурс: <http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/russian/говорение> Дата обращения 25.09.2015.
2. **Балыхина Т.М.** Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). М., 2004.
3. **Пассов Е.И.** Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М, 1989.
4. **Ковалёв А.Б., Краснянская Е.Н.** Устный речевой тест как неотъемлемая часть системы определения уровня навыков и умений речевой деятельности (Говорение). Электронный ресурс: http://www.kto-rki.org/conf2007_krasnyanskaya.html Дата обращения 23.09.2015.